



GD Izobraževanje in kultura

Program Vseživljenjsko učenje



Gimnazija in srednja
kemijska šola Ruše

MEDNARODNO SODELOVANJE 2009-2011

Program: Vseživljenjsko učenje

COMENIUS šolska partnerstva
- dvostranski projekti

Naslov projekta:

**Gibanje v deželi pravljic / Märchen bewegen
Fairy Tales Move**

Partnerski šoli:

1. Adolf-Reichwein-Schule, Marburg, Nemčija
2. Gimnazija in srednja kemijska šola Ruše,
Slovenija (kot koordinatorica projekta)

Kratek opis projekta in projektne aktivnosti

Avgusta 2008 smo sodelujoči učitelji začeli podrobneje razmišljati o novem projektu in oblikovati zamisli. Tudi učitelji naše partnerske šole iz Marburga, s katero sodelujemo že od leta 2003 in smo doslej izpeljali že dva projekta (glej poročila o projektih na naših spletnih straneh www.gimnazija-ruse.si), so z navdušenjem sprejeli našo pobudo. V novembru 2008 sta nas obiskala dva učitelja iz Marburga. Rezultat tega pripravljalnega obiska je bila prošnja za sofinanciranje projekta, ki smo jo do 20. februarja 2009 poslali naši nacionalni agenciji CMEPIUS v Ljubljano. Seznam odobrenih vlog za dotacijo je bil objavljen julija 2009 in ponosni smo ugotovili, da je naša vloga prva na seznamu treh, ki so bile izbrane kot vloge z najvišjimi vsebinskimi ocenami, kar pomeni, da smo dobili finančno pomoč Evropske skupnosti.

V prošnji smo se trudili zadostiti vsem razpisnim pogojem, zapisanim v obsežni razpisni dokumentaciji, in merilom za dodelitev dotacije (kakovost delovnega programa, kakovost partnerstva, učinek in evropska dodana vrednost, razširjanje in uporaba rezultatov).

Naslov našega novega projekta je »Gibanje v deželi pravljic / Märchen bewegen / Fairy Tales Move«.

V Nemčiji smo se v času prve izmenjave ukvarjali z Grimmovimi pravljicami, pri nas pa smo ves čas projektne aktivnosti odkrivali dokaj neznane pohorske pravljice.

»V projektu ugotavljamo, v kolikšni meri predstavljata slovensko in nemško ljudsko izročilo (miti, pripovedke, pravljice) osnovo za medkulturno sodelovanje oz. kje so podobnosti in razlike. Eden od aspektov raziskovanja je tudi naravni prostor v povezavi s tematiko. Gibanje v naravi omogoča, da jo intenzivno dojemamo z vsemi čutili. Z nagovarjanjem različnih čutnih kanalov mlade močnejše motiviramo za vsebine, ki jih želimo posredovati na interdisciplinaren način,« smo zapisali na začetku.

Eden od načinov je bila vožnja s kanuji po reki Lahni in hoja po nemški pravljici poti – po sledih bratov Grimm, pri nas na Pohorju pa smučanje in pešačenje po čarobni pokrajini, ki je predstavljala ugodna tla za nastanek pravljic in pripovedk.

Iz različnih zornih kotov smo analizirali in primerjali slovensko in nemško kulturno tradicijo, pri čemer so dijaki in učitelji komunicirali in pisali v treh jezikih. Z medpredmetnim povezovanjem (materinščina, tuji jeziki in šport) smo želeli pri dijakih povečati zanimanje za pravljice in pripovedke, ki so del kurikula v srednji šoli (obdobje romantike) v Nemčiji in Sloveniji.

Cilj naših aktivnosti so bili naslednji končni izdelki:

V Marburgu smo v času prve izmenjave (od 24. septembra do 4. oktobra 2009) pripravili razstavo ilustracij in slikanic Grimmovih pravljic v slovenščini in nemščini, vodnik po razstavi v treh jezikih, letak z informacijami o ilustratorjih in o prevajalki Grimmovih pravljic, logo našega projekta (pravljice opogumljajo), nekaj risank in likovnih upodobitev motivov iz različnih Grimmovih pravljic.

V Rušah je bil v času druge izmenjave (od 4. do 13. februarja 2010) naš cilj dramatizacija in uprizoritev pravljice o Jezerniku (pohorskem povodnem možu in čuvaju pohorskih jezer) v treh jezikih ter upodobitev Jezernika na plakatih oz. izdelava Jezernika kot maskote. Peter Andrej, kantavtor in soorganizator prireditve Letni oder Ruše, je povezal projekt z lokalno skupnostjo.

V drugem projektnem letu so naši dijaki ob pomoči profesorjev prevedli že zbrane pohorske pravljice v nemščino in angleščino (sami so jih izbrali pet), jih ilustrirali in izdelali **brošuro**, ki jo bomo po zaključku projekta ponudili občini Ruše v promocijske namene in občini Lovrenc na Pohorju za prireditev Jezernikovi dnevi.

Tudi odrske uprizoritve pravljice o Jezerniku bomo ponudili obema občinama, predvsem pa okoliškim osnovnim šolam za popestritev pouka tujih jezikov.

Posebej smo bili veseli sodelovanja s skupino varovancev enote POLŽ, ki ima prostore v naši šoli. Ti sicer niso sodelovali v izmenjavi, povabili pa smo jih na uprizoritev pravljice ter jim ponudili, da nam pomagajo izdelovati maskoto – Jezernika.

Naj poudarimo, da naša šola združuje tri programe: gimnazijo ter kemijski in farmaceutski tehnik. V projekt smo vključili dijake vseh treh programov, saj vedno znova opažamo, da se v šoli premalo družijo med seboj, v prejšnjih projektih pa nam je uspelo prav to spremeniti. Cilj našega projekta torej ni le komuniciranje dijakov partnerskih šol med seboj, temveč tudi tkanje vezi med dijaki naše šole.

Cilji partnerstva:

a. Konkretni cilji partnerstva:

- Dijaki spoznavajo elemente pravljic in ljudskih pripovedk
- Primerjajo oz. iščejo podobnosti ljudskega izročila dveh različnih dežel in kultur, ugotavljajo povezanost obeh krajev (Marburg/Ruše) skozi podobne pravljичne motive in univerzalnost pravljичne govorice različnih narodov
- Spoznavajo značilnosti obeh krajev in njihovo tradicijo z gibanjem in s športnimi aktivnostmi v naravnem prostoru, v katerem so pravljice nastajale
- Spoznavajo kulturo druge dežele – razvijajo evropsko dimenzijo
- Sodelujejo z dijaki partnerske šole v izvajanju skupnih aktivnosti – timsko delo
- Dijaki komunicirajo v angleškem, nemškem in slovenskem jeziku ter tako izboljšajo znanje tujih jezikov

b. Kako smo uresničevali cilje:

- Z razvijanjem in uresničevanjem zamisli dijakov in učiteljev
- S sodelovanjem v skupnem projektu, delavnicah, športnih aktivnostih in druženjem v prostem času
- Z branjem pravljic in ljudskih pripovedk
- S prevajanjem pohorskih pravljic v angleški in nemški jezik, njihovo predelavo in prirejanjem
- Z uprizoritvijo pravljice o Jezerniku, čuvaju pohorskih jezer, v treh jezikih
- Z ilustriranjem pravljic in pripovedk
- Z izdelavo brošure v treh jezikih s prevodi in ilustracijami izbranih pohorskih pravljic
- Z izdelavo letakov, plakatov (ki vabijo na razstavo oz. predstavo) in maskote Jezernika

Program dela: načrtovane aktivnosti in mobilnosti 2009 - 2011

Čas	Aktivnost / mobilnost - opis	Destinacija	Partner
Avgust 2009	Zbiranje ilustracij, priprava teme(pravljice) za pouk; Priprava izmenjave		
01. – 20. 09. 2009	Nekaj šolskih ur namenimo temi pravljice (kratka zgodovina, žanri, motivi) s poudarkom na ljudski pravlj.; Vzpostavitev kontaktov med dijaki (e.pošta, chat rooms)		
24.09.- 04.10. 2009	Prva izmenjava dijakov – projektne aktivnosti v Nemčiji (pripravimo razstavo ilustracij Grimmovih pravljic, vodnik po razstavi v 3 jezikih, pouk slovenščine, evalvacija) Izlet – vožnja z ladjo po Renu do pečine Loreley	Nemčija	GSKŠ Ruše
19.10. 09 – februar 2010	Prevajamo pravljico Jezernik v nemščino in angleščino, Pripravimo jo za uprizoritev (scenarij, scenografija, rekviziti), plakati... . Oblikujemo internetno stran projekta (poročila, fotografije, film).		
04.02. - 14. 02. 2010	Druga izmenjava dijakov – proj. aktivnosti v Sloveniji (Dramatiziramo in uprizorimo pravljico Jezernik v 3 jezikih, tečaj smučanja na Pohorju, pouk slovenščine, evalvacija); dopolnimo internetno stran Izlet – Postojnska jama in Predjamski grad	Slovenija	ARS Marburg
Junij 2010	Srečanje učiteljev v Marburgu, pripravimo vmesno poročilo za agencijo		
01.03.10 - 01.06.11	Prevajamo 5 pohorskih pravljic (po izbiri dijakov) v nemščino in angleščino, izdelamo brošuro v 3 jezikih opremljeno z ilustracijami dijakov = naš končni izdelek , ki ga predstavimo javnosti na uradni predstavitvi		
julij 2011	Pripravimo končno poročilo in evalvacijo		



Skupinska slika sodelujočih dijakov in učiteljev pred hišo ilustratorja Grimmovih pravljic

Poročilo o prvi izmenjavi- Marburg 2009

Že avgusta 2009 smo začeli sodelujoči učitelji (nemški in naši) pripravljati vse potrebno za prvo izmenjavo in usklajevati naše zamisli.

Dijaki so pred izmenjavo pri pouku slovenščine, angleščine in nemščine posvetili nekaj časa kratki zgodovini pravljčnih žanrov, predvsem pa ljudskim pravljicam oz. osnovnim dognanjem Lüthyjeve slogovne in Proppove strukturne analize ljudske pravljice. Za Marburg smo pripravili tudi nekaj najlepših in najuspešnejših slovenskih ilustracij in slikanic Grimmovih pravljic, zbrali osnovne podatke o njihovih ustvarjalcih, nagradah.... in to gradivo prevedli v nemščino in angleščino.

Dijaki so prebrali 12 Grimmovih pravljic in na osnovi omenjenega gradiva in delovnih listov pripravili predstavitev teh pravljic (12 dijakov v nemščini in 12 v angleščini). Predstavitev je potekala kar v avtobusu na poti v Nemčijo, saj je vožnja trajala 12 ur.

Dijaki so že na začetku novega šolskega leta preko interneta vzpostavili stike in se predstavili dijakom partnerske šole po elektronski pošti.

Prva izmenjava dijakov je potekala od 24.09. do 04.10.2009.

24 naših dijakov in 3 učiteljice (za slovenščino, angleščino in nemščino) smo 10 dni bivali v prelepem pravljčnem mestecu Marburg.



Tako so se fotografirali dijaki, ki so prvi prispeli do gradu nad Marburgom

Opis projektne aktivnosti v Nemčiji je pripravila udeleženka v projektu, Selina Koltai (drugi letnik farmacije):

V četrtek, 24.09.2009, smo se že zgodaj z avtobusom odpravili v Marburg v Nemčiji. Vozili smo se 12 ur in utrujeni prispeli v mladinski dom Haus Sonneck, v mestni četrti Wehrda, ki leži nekoliko izven središča Marburga. Po večerji smo izčrpani odšli spat.

2.dan: Že zgodaj smo se odpeljali z avtobusom v šolo Adolf-Reichwein-Schule, kjer so nas pozdravili nemški dijaki in njihov ravnatelj. Nato smo se odpeljali v središče mesta, kjer smo se razdelili v mešane skupine in odšli na pravljичno raziskovanje in spoznavanje mesta Marburg, ki je že celo leto v znamenju bratov Grimm in njihovih pravljic.

S pomočjo letaka Grimm-Dich-Pfad smo iskali motive iz pravljic, ki smo jih že poznali.

Ob 11.30 nas je v mestni hiši sprejel župan, dr. Kahle, prisotni so bili tudi novinarji;

Ob 14.00 smo imeli prvo delavnico v šoli ARS, kjer smo v mešanih skupinah zbirali zamisli za nadaljnji potek dela;

Zvečer so nam gostitelji pripravili piknik na terasi mladinskega doma, pridružili so se nam nemški dijaki in sklenile so se že prve prijateljske vezi.

3.dan: Po zajtrku smo se skupaj z nemškimi dijaki odpeljali v bližnji Goßfelden, kjer smo si ogledali hišo Otta Ubbelohdeja, ilustratorja zbirke Grimmovih pravljic »Kinder- und Hausmärchen«. Po ogledu smo imeli prosto popoldne v Marburgu, ki smo ga tokrat doživeli po svoje.

4.dan: Ob 9.00 smo se odpeljali z avtobusom do mesta Boppard, kjer smo začeli vožnjo z ladjo po Renu. Peljali smo se do pečine Loreley, kjer stoji na obali kip deklice, ki si češe dolge lase. Vožnja z ladjo je bila za vse nas lepo in zanimivo doživetje, uživali smo v prelepem razgledu na številne gradove ob Renu in v prijetni družbi.

Tukaj so se stkala prva prijateljstva med našimi in nemškimi dijaki.

5.dan: Že zgodaj smo se odpeljali do kraja Löhnberg, ki je 65 km oddaljen od Marburga in leži ob reki Lahni. Tam nas je čakalo novo doživetje. Po trije smo se vkrcali v kanuje in se popeljali po reki 15 km daleč. Morali smo kar pošteno veslati. Vožnja je bila dolga in peljali smo se skozi več splavnic z zapornicami, ki smo jih morali sami odpirati in zapirati za seboj. V splavnicah ob jezovih se spreminja gladina vode, da lahko ladje vozijo po reki navzdol ali navzgor. Vožnja je bila lepa in čeprav smo bili začetniki, se ni nihče zmočil.



Slika: Uživali smo v vožnji s kanuji

- 6.dan: Zjutraj smo se odpeljali v šolo, kjer smo se razdelili v skupine in se resno lotili dela. Izbrali smo si nekaj Grimmovih pravljic, ki smo jih analizirali in na različne načine obdelali. Dve skupini sta izdelovali logo, ena fotostory, ena slikanico, ostali pa so risali različne motive iz pravljic. Delo nas je zelo pritegnilo, toda kmalu smo morali končati, saj smo bili dogovorjeni s pripovedovalci pravljic, ki so nas čakali na hribu Christenberg. Potem smo 3 ure hodili po pravljичni gozdni poti in trije pripovedovalci so nam na zanimivih točkah v gozdu zelo dobro pripovedovali pravljice v nemščini. Ob koncu pohoda je sledila večerja v gostilni sredi gozda.
- 7.dan so imeli dijaki ARS športni dan, ki smo se ga tudi mi udeležili. Igre so bile zelo zabavne in so vse dijake zelo pritegnile k sodelovanju. Želimo si, da bi tudi pri nas priredili kaj podobnega. Po športnem dnevu smo odšli nazaj v šolo in nadaljevali z včeraj začetim delom. Nato smo se do večerje še malo potepali po mestu.
- 8.dan: Ob 8.00 so se zopet začele delavnice v šoli in do 16.00 smo zaključili projektno delo in pripravili vse za razstavo. Zvečer smo imeli dijaki prost izhod in sledilo je druženje v mestu.
- 9.dan: Prišel je dan, ko smo razstavili naše izdelke v veliki konferenčni dvorani šole. Od 11.30 do 12.30 je bila zaključna prireditev z govori obeh ravnateljcev.



Slika: Tako smo uredili izložbeno okno knjigarne

Drugi del razstave smo pripravili v stari Univerzitetni knjigarni v centru Marburga. Tu so nam dali na razpolago izložbeno okno, ki smo ga po svoje uredili. Na steklo smo prilepili list, na katerem je bilo opisano naše delo oz. naša mednarodna izmenjava. Tako so lahko mimoidoči prebrali, da smo slovenski dijaki iz Ruš sodelovali pri tem projektu.

Zaključek projekta je potekal v stari kleti te knjigarne, kjer se nam je pridružila pisateljica Polonca Kovač, ki je v slovenščino prva prevedla vse Grimmove pravljice. Pripovedovala nam je o svojem odnosu do Grimmovih pravljic, o prevajanju in o težavah pri iskanju nekaterih izrazov.

Sledila je še pogostitev s pecivom, pa tudi s potico, ki jo je iz Slovenije pripeljal naš gospod ravnatelj.



Slika: Z nami je bila pisateljica in prevajalka Polonca Kovač

10.dan: Dopoldne smo se odpeljali v središče Marburga, kjer nas je pred mestno hišo čakala vodička, ki nam je še zadnjič na zanimiv način razkazala znamenitosti mesta. Bil je naš zadnji dan, kovčki so že bili spakirani in po kosilu smo se odpeljali domov, kamor smo prispeli v nedeljo ob 2.00 ponoči.

Izmenjava je bilo za nas lepo in pozitivno doživetje, ki nam bo še dolgo ostalo v spominu.



Slika: Prijetna vožnja z ladjo po Renu

Poročilo o drugi izmenjavi- Ruše 2010

Po vrnitvi z obiska v Marburgu smo učitelji in dijaki ostali v stiku s partnersko šolo preko e-pošte in chat rooms. Novembra smo pripravili predstavitev naših aktivnosti v času prve izmenjave za dijake, učitelje in starše (Četrtni na četrtni). Gradivo o projektu (poročila, delovno gradivo, fotografije in video ter ppt-izdelke dijakov) smo naložili na našo spletno stran, ki nam jo je izdelal Vito Pajančič, dijak 4. letnika gimnazije.

Šele decembra smo torej zaključili prvo izmenjavo in se posvetili drugi.

Najprej smo prevedli **pravljico o Jezerniku**, povodnem možu in čuvaju pohorskih jezer, v nemščino in angleščino ter prevoda poslali nemškim partnerjem, da so se tudi oni seznanili z našo pravljico. Pravljico smo nato priredili za uprizoritev na odru. Pri tem nam je pomagal pisatelj Tone Partljič, ki se je naši prošnji za sodelovanje z veseljem odzval. Jezernika je dramatisiral v daljši in krajši verziji in nam s svojimi bogatimi izkušnjami pomagal pri delu z mladimi pri uprizoritvi pravljice. Izdelali smo scenografijo (pod mentorstvom profesorice likovne umetnosti Romane Bohak), priskrbeli oblačila, rekvizite, izdelali vabila in plakate za predstavo na odru Doma kulture v Rušah.

14 naših dijakov je v decembru in januarju pridno vadilo daljšo (slovensko) verzijo Jezernika - pod vodstvom Toneta Partljiča in prizadevne »pomočnice«, naše slavistke Darke Tancer Kajnih. Ostalih 10 dijakov je pripravljalo krajši verziji v angleščini in nemščini. Slovensko verzijo smo želeli uprizoriti kot pravo gledališko igro, verziji v nemškem in angleškem jeziku pa le v obliki monologov glavnih oseb iz pravljice.



Naše aktivnosti med drugo izmenjavo:

Nemški dijaki in učitelji so prispeli v Ruše 4. februarja. Kmalu po sprejemu smo se (tudi 3 učitelji iz Ruš) odpravili proti Ribnici na Pohorju, kjer smo bili navdušeni nad lepimi apartmaji, v katerih smo preživeli naslednjih 5 dni. Že prvo jutro smo se razveselili svežega, v jutranji zarji lesketajočega se snega. Bleščeča belina, škripajoči sneg pod nogami – prava pohorska zimska pravljica. Upali smo, da bo tako tudi ostalo, da bodo lahko nemški dijaki in učitelji doživeli vso čarobnost zimskega Pohorja, pa se je žal vsak dan ravno v času smučanja od nekod prikradla megla in zakrila sonce (ki pa ga je bilo v izobilju višje na Ribniški koči). Toda za zimske užitke na snegu dijakov ni prikrajšala. Naši in nemški smučarski učitelji so bili zadovoljni z napredovanjem nekaterih začetnikov v smučanju. Tudi nemški gostje so bili zelo zadovoljni z vaditeljem Mariom, našim nekdanjim dijakom, kot tudi s profesorjem Dušanom Cebinom, ki ne zna le dobro smučati, temveč nas je vsak dan razveseljeval z lepim

petjem in igranjem na orglice. Njegov pevski talent je pri pouku izkoristila tudi profesorica Darka Tancer-Kajnih, ki je nemške dijake in učitelje poučevala slovenščino.



Trije dnevi so zelo hitro minili; zadnja 2 dni so se nam v Ribnici pridružili tudi naši dijaki. Tako smo lahko nadaljevali še s preostalimi aktivnostmi, ki smo jih začeli že pred drugo izmenjavo – v mešanih skupinah smo vadili nemško in angleško verzijo dramatizacije Jezernika. Naši dijaki so dobili tudi nalogo, da vsak po enega nemškega dijaka naučijo besedilo zaključnega repa v slovenščini, ki ga je za našo predstavo napisal kantavtor Peter Andrej. Veseli nas, da so se ga naši dijaki hitro naučili in ga radi prepevali tudi po vajah. Tudi nekateri nemški dijaki so se naučili skoraj vse besedilo, drugi manj zavzeti pa vsaj refren. Po vaji smo nameravali narediti Jezernika še iz snega, pa žal ni bil primeren za oblikovanje, zato smo se odločili za barvanje obrazov s posebnimi barvami. Naredili smo nekaj zanimivih mask in jih fotografirali.



V ponedeljek, 8.2., je bil kulturni praznik. Po dopoldanskem smučanju in sankanju smo se po skupnem kosilu odpeljali v Lovrenc – sicer sosednjo vas, a po cesti kar precej oddaljeno. Pot so si predvsem naši dijaki krajšali s prešernim petjem (tudi našega repa) in učitelji smo bili navdušeni. Dobro razpoloženi smo ob 15. uri prispeli v Lovrenc, kjer nas je najprej pozdravila ravnateljica OŠ Lovrenc z dvema predstavnicama turističnega društva. Popeljale so nas po Lovrencu in nam predstavile znamenitosti kraja. Srečali smo tudi »pravega« Jezernika (ki ga v Lovrencu volijo vsaka 4 leta), s klobukom, dolgimi zelenimi lasmi ter ogrinjalom, na katerem se je še držal lišaj s pohorskih smrek in rastlinje iz jezera. Po ogledu kraja smo se vsi premraženi najprej ogreli v kulturnem domu, kjer nas je sprejel župan, zeliščarke pa so nas pogostile s čajem in zeliščnimi namazi na kruhu. Nato smo si ogledali še eno različico

Jezernika. Učenci OŠ Lovrenc so namreč v sodelovanju s Tonetom Partljičem tudi pripravili uprizoritev pravljice Jezernik, v kateri nastopajo tudi vile in škrate (ki jih v naši verziji ni), toda bistvo pravljice je enako: Jezernik kaznuje pohlep in hudobijo in skrbi za ohranitev neokrnjene narave in čistost pohorskih jezer.



Po večerji smo v Ribnici doživeli še en nepozaben večer. Po prelepi zasneženi pokrajini smo se z baklami odpravili do pol ure oddaljenega kmečkega turizma, kjer nas je gospodar nadvse pristrčno sprejel in znal poskrbeti za nepozabno vzdušje. Učitelji smo bili ponovno presenečeni, kako dobri pevci so naši dijaki in kako sproščeno se znajo zabavati v domačem okolju (vse je posnel tudi Moj TV).



Naslednji dan so nekateri nemški dijaki smučanje kar izpustili, ker so bili že preveč utrujeni od nenehnega »gibanja v deželi pohorskih pravljic«, drugi pa so uživali v še zadnjih spustih po ugodnem snegu na smučišču.

Po kosilu smo zapustili Ribnico in lepe apartmaje ter se z avtobusoma odpeljali v Ruše. Ob 16. smo že bili v dvorani Doma kulture Ruše, kjer nam je najprej folklorna skupina iz Smolnika zaplesala štajerske plese iz 19. stoletja in tako predstavila gostom del naše tradicije, nato pa smo pridno vadili za zaključni nastop. Izpiliti smo morali predvsem igro v temi (angleško verzijo). Po vajah smo na poti proti dijaškemu domu gostom pokazali nekaj znamenitosti Ruš - predvsem lepo ohranjeno cerkev.

Naslednji dan nas je presenetilo izredno slabo vreme. Razmišljali smo že, da bi izlet v Postojnsko jamo in Predjamski grad odpovedali – toda jamo si vendar lahko ogledamo ob vsakem vremenu! Želja, da nemškemu dijakom pokažemo tudi druge lepote Slovenije, je bila prevelika. Na poti od parkirišča do restavracije pred vhodom v jamo nas je neusmiljeno

bičala prava kraška burja (tudi to je bilo treba pokazati gostom). V restavraciji smo se nato ogreli in okrepčali in ob 15. uri nas je vlakec odpeljal v jamo, ki smo jo s ponosom pokazali našim gostom.

Naslednji dan pa »Workshops«: v šolskih prostorih smo vadili vse 3 izvedbe Jezernika, gostili Radio Maribor... Nekaj dijakov je pripravljalo razstavo o dejavnostih v Marburgu in delu v Ribnici in Rušah. Nemški dijaki so kot bodoči medijski tehniki zopet ustvarili lep logo za drugo izmenjavo (Jezernik), razstavili smo vse doslej nastalo delovno gradivo. Na platnu so se vrtele fotografije o prvi izmenjavi, na stojalih so bili razstavljeni naši izdelki iz Marburga.. Predstavili smo tudi naš šolski časopis v nemškem jeziku KLICK.



Ob 13.00 smo predpremierno uprizorili slovensko verzijo pravljice Jezernik za osnovnošolce iz Ruš in za gojence Polža. Sledil je počitek, za nekatere aktiven v bližnjem bazenu.

V petek, 12. februarja, je bil za našo šolo pomemben dan: ob 9.00 se je začel informativni dan in obiskovalci so si lahko ogledali tudi našo razstavo. Ob 11.30 pa je bila na odru Doma kulture v Rušah premierna uprizoritev pravljice Jezernik v treh jezikih. Prišli so tudi nekateri povabljeni gosti in televiziji RTS in Moj TV, ki sta posneli predstavo in opravili nekaj intervjujev. Predstavo smo zasnovali tako, da so najprej 4 slovenski dijaki in dijakinja iz Marburga predstavili dramatisacijo Jezernika v nemščini, nato je sledila angleška verzija v obliki igre v temi, največ časa pa smo namenili slovenski izvedbi, ki jo je režiral Tone

Partljič, glasbo in zvočne efekte pa je prispeval Peter Andrej. V slovenski izvedbi so sodelovali samo slovenski dijaki, v zaključnem repu pa vsi udeleženci projekta.



Predstava je uspela celo bolje, kot smo pričakovali. Gledalci so bili navdušeni. Najpomembnejši del projekta smo tako uspešno izpeljali.

V soboto je bil na vrsti še ogled Maribora (z vodenjem v nemškem jeziku) in po desetih dneh druženja smo se zadovoljni poslovili. Čeprav nismo izpeljali prav vsake načrtovane podrobnosti, pa je večina projekta potekala po načrtu in bila uspešno zaključena.

V drugem projektne letu bodo naši dijaki ob pomoči profesorjev prevajali že zbrane pohorske pravljice v nemščino in angleščino (izbrali bodo nekaj najboljših), jih ilustrirali, nato pa bodo nemški dijaki, bodoči medijski tehniki, izdelali publikacijo - **Zbirko pohorskih pravljic v treh jezikih** - ki jo bomo po zaključku projekta ponudili Občini Ruše v promocijske namene in Občini Lovrenc na Pohorju za prireditve Jezernikovi dnevi. Peter Andrej, kantavtor in soorganizator prireditve Letni oder Ruše, bo še naprej skrbel za povezavo projekta z lokalno skupnostjo. Tudi odrske uprizoritve pravljice o Jezerniku bomo lahko ponudili predvsem okoliškim osnovnim šolam za popestritev pouka tujih jezikov. Naš končni izdelek bo tudi **posebna spletna stran**, ki smo jo že izdelali in jo sproti dopolnjujemo (www.gimnazija-ruse.org/comenius).

Poročilo o drugem projektnem letu - Ruše 2010/2011

V letošnjem šolskem letu projekt ne vključuje aktivnosti, ki bi bile tako vidne kot v lanskem, nekaj pa smo vendarle pokazali tudi drugim.

Avgusta smo sodelovali na **Jezernikovich dnevih v Lovrencu** na Pohorju in našo pravljico o Jezerniku prikazali na odru Doma kulture. Na dobro obiskani večerni prireditvi so se z drugačno pravljичno različico o Jezerniku predstavili še lovrenški osnovnošolci. Tone Partljič, dramaturg in režiser obeh predstav, pa je bil na lovrenškem odru – tudi zaradi okroglega življenjskega jubileja - deležen posebne pozornosti.



Uprizoritev smo čez nekaj dni ponovili še na prireditvi **Letni oder Ruše**. V obeh primerih smo prikazali le slovensko različico.

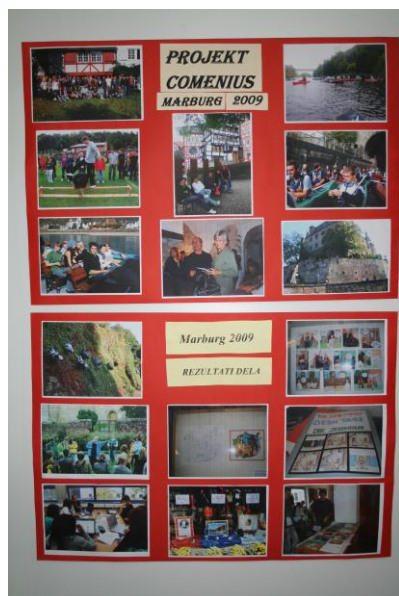
Ker nam je bilo žal, da nihče več ne bi videl naše igre v temi, ki je bila lani na prireditvi ob zaključku 2. izmenjave prav gotovo nekaj posebnega, smo se odločili, da nemško in angleško različico pravljice o Jezerniku ponovimo za naše dijake v okviru OIV – Četrтки na četrti. Novembra smo torej v Domu kulture v Rušah ponovili uprizoritev pravljice o Jezerniku v obliki **igre v temi**. Tako smo ponovno uporabili maske, ki so jih v okviru projektnih aktivnosti izdelali nemški dijaki, naši dijaki pa so dokazali, da še niso pozabili dokaj zahtevnega teksta v nemščini in angleščini.



V letošnjem šolskem letu smo o doslej izvedenih projektnih aktivnostih poročali še v šolskem časopisu **KLICK** (ki že 10 let izhaja v nemščini) in dopolnili našo že zelo bogato opremljeno **spletno stran** (www.gimnazija-ruse.org/comenius).

Nekaj za projekt pripravljenega gradiva sva učiteljici za nemščino in angleščino uporabili septembra 2010 za **OIV v Ribnici** na Pohorju, kjer so bile aktivnosti za **prvošolce** pri slovenščini, nemščini in angleščini povezane s pravljico o Jezerniku.

3. decembra 2010 se je nekaj naših dijakov odzvalo povabilu **Varstveno delovnega centra POLŽ**, ki je pripravil **delavnico**, na kateri so izdelovali Jezernika iz gline in s pirografom na papir. Izdelki so bili razstavljeni skupaj z ostalim gradivom in s poročili o našem projektu v času **informativnih dni** na GSKŠ Ruše (11. in 12. februarja 2011).



V avli pred knjižnico stojita dva panoja, na katerih nekaj barvnih fotografij spominja na prvo in drugo izmenjavo dijakov, sicer pa je v drugem projektnem letu naše delo potekalo bolj skrito očem. Nekaj dijakov je prevajalo (s pomočjo profesoric) še 4 izbrane pravljice v nemščino in angleščino (pravljica o Jezerniku je že bila prevedena), kajti **končni cilj** našega projekta je, izdati **knjigo s petimi pohorskimi pravljicami** in pripovedkami v **3 jezikih**, opremljeno tudi z ilustracijami dijakov, ki sodelujejo v projektu. To knjigo želimo izdelati čim lepše in boljše, da bi jo lahko občini Ruše in Lovrenc na Pohorju uporabljali v promocijske namene.

21.06. 2011 smo v **Domu kulture Ruše** pripravili javno **predstavitve** končnega izdelka dveletnega projekta Comenius: **Knjigo pohorskih pravljic v treh jezikih** z naslovom **Pravljice s Pohorja**. (Glej prilogo!). Za prireditev smo pripravili tudi kratek program.

Danica Marušič, koordinatorica projekta

Sodelujoči dijaki programov: gimnazija, farmacevtski tehnik in kemijski tehnik

1. Ž	Bele Zelenko Tina	3AG
2. M	Gričnik Nejc	3AG
3. Ž	Petrič Anja	3AG
4. M	Klemenc Nejc	3AFT
5. Ž	Koltai Selina	3AFT
6. Ž	Somer Tamara	3AFT
7. M	Bubnjar Robert	3AKT
8. Ž	Milec Tina	3AKT
9. M	Pečar Boštjan	3AKT
10. M	Cvetko Žiga	4BG
11. Ž	Kovačević Tess	4BG
12. M	Obradović Nigel	4BG
13. M	Vogelnik Sinaj	4BG
14. Ž	Vorše Maruša	4BG
15. M	Vudler Rene	4BG
16. M	Hartman Kevin	4AG
17. M	Marin Jure	4AG
18. Ž	Panić Barbara	4AG
19. M	Rupnik Mitja	4AG
20. M	Toplak Dejan	4AG
21. Ž	Pintarić Tea	4AFT
22. Ž	Škergert Vanesa	4AFT
23. Ž	Vidovič Monika	44FT
24. M	Čontala Urban	4AKT

Sodelujoči učitelji:

Darka Tancer Kajnih - slovenščina (tudi tečaj slovenščine)

Ema Ramot - angleščina

Danica Marušič - nemščina, koordiniranje

Romana Jerkovič - likovno področje

Tadej Vovko - računalniška obdelava slikovnega gradiva

Dušan Cebin in Mario Štefok - športne dejavnosti (tečaj smučanja)

Naši gostje:

Častna gostja Polonca Kovač, prevajalka in pisateljica

Pisatelj Tone Partljič (pripravil pravljico Jezernik za uprizoritev, režija)

Kantavtor Peter Andrej (napisal uvodni song in zaključni rep za uprizoritev)

Internetno stran je izdelal: Vito Pajančič (dijak 4. letnika gimnazije)



